|  |
| --- |
| **Chapter 1** |
| ***The narrator compares the current situation to Israel’s past glory*** |
| **א**  אֵיכָה יָשְׁבָה בָדָד, הָעִיר רַבָּתִי עָם--הָיְתָה, כְּאַלְמָנָה; רַבָּתִי בַגּוֹיִם, שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת--הָיְתָה, לָמַס.  {ס}  | **1** How doth the city sit solitary, that was full of people! How is she become as a widow! She that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary! **{S}**  |
| **ב**  בָּכוֹ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה, וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ--**אֵין-לָהּ מְנַחֵם**, מִכָּל-אֹהֲבֶיהָ:  כָּל-רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ, הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים.  {ס}  | **2** She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks; she hath none to comfort her among all her lovers; all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies. **{S}**  |
| **ג**  גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי, וּמֵרֹב עֲבֹדָה--הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם, לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ; כָּל-רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ, בֵּין הַמְּצָרִים.  {ס}  | **3** Judah is gone into exile because of affliction, and because of great servitude; she dwelleth among the nations, she findeth no rest; all her pursuers overtook her within the straits. **{S}**  |
| **ד**  דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת, מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד--כָּל-שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין, כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים; בְּתוּלֹתֶיהָ נּוּגוֹת, וְהִיא מַר-לָהּ.  {ס}  | **4** The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; all her gates are desolate, her priests sigh; her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness. **{S}**  |
| **ה**  הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ שָׁלוּ, כִּי-ה’ הוֹגָהּ עַל רֹב-פְּשָׁעֶיהָ; עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי, לִפְנֵי-צָר.  {ס}  | **5** Her adversaries are become the head, her enemies are at ease; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions; her young children are gone into captivity before the adversary. **{S}**  |
| **ו**  וַיֵּצֵא מן בת- (מִבַּת-) צִיּוֹן, כָּל-הֲדָרָהּ; הָיוּ שָׂרֶיהָ, כְּאַיָּלִים לֹא-מָצְאוּ מִרְעֶה, וַיֵּלְכוּ בְלֹא-כֹחַ, לִפְנֵי רוֹדֵף.  {ס}  | **6** And gone is from the daughter of Zion all her splendour; her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer. **{S}**  |
| **ז**  זָכְרָה יְרוּשָׁלִַם, יְמֵי עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ--כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ, אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם; בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד-צָר, וְאֵין עוֹזֵר לָהּ--רָאוּהָ צָרִים, שָׂחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתֶּהָ.  {ס}  | **7** Jerusalem remembereth in the days of her affliction and of her anguish all her treasures that she had from the days of old; now that her people fall by the hand of the adversary, and none doth help her, the adversaries have seen her, they have mocked at her desolations. **{S}**  |
| **ח**  חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלִַם, עַל-כֵּן לְנִידָה הָיָתָה; כָּל-מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי-רָאוּ עֶרְוָתָהּ, גַּם-הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר.  {ס}  | **8** Jerusalem hath grievously sinned, therefore she is become as one unclean; all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness; she herself also sigheth, and turneth backward. **{S}**  |
| **ט**  טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ, לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ, וַתֵּרֶד פְּלָאִים, **אֵין מְנַחֵם לָהּ**; רְאֵה ה ’אֶת-עָנְיִי, כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב.  {ס}  | **9** Her filthiness was in her skirts, she was not mindful of her end; therefore is she come down wonderfully, she hath no comforter. 'Behold, O LORD, my affliction, for the enemy hath magnified himself.' **{S}**  |
| **י**  יָדוֹ פָּרַשׂ צָר, עַל כָּל-מַחֲמַדֶּיהָ:  כִּי-רָאֲתָה גוֹיִם, בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ--אֲשֶׁר צִוִּיתָה, לֹא-יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ.  {ס}  | **10** The adversary hath spread out his hand upon all her treasures; for she hath seen that the heathen are entered into her sanctuary, concerning whom Thou didst command that they should not enter into Thy congregation. **{S}**  |
| ***Jerusalem speaks (1st person) about herself, turning to the world & describing her suffering*** |
| **יא**  כָּל-עַמָּהּ נֶאֱנָחִים מְבַקְשִׁים לֶחֶם, נָתְנוּ מחמודיהם (מַחֲמַדֵּיהֶם) בְּאֹכֶל לְהָשִׁיב נָפֶשׁ; רְאֵה ה’ וְהַבִּיטָה, כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה.  {ס}  | **11** All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for food to refresh the soul. 'See, O LORD, and behold, how abject I am become.' **{S}**  |
| **יב**  **ל**וֹא אֲלֵיכֶם, כָּל-עֹבְרֵי דֶרֶךְ--הַבִּיטוּ וּרְאוּ, אִם-יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי:  אֲשֶׁר הוֹגָה ה’, בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ.  {ס}  | **12** 'Let it not come unto you, all ye that pass by! Behold, and see if there be any pain like unto my pain, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me in the day of His fierce anger. **{S}**  |
| **יג**  מִמָּרוֹם שָׁלַח-אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי, וַיִּרְדֶּנָּה; פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי, הֱשִׁיבַנִי אָחוֹר--נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה, כָּל-הַיּוֹם דָּוָה.  {ס}  | **13** From on high hath He sent fire into my bones, and it prevaileth against them; He hath spread a net for my feet, He hath turned me back; He hath made me desolate and faint all the day. **{S}**  |
| **יד**  נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ, יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ עַל-צַוָּארִי--הִכְשִׁיל כֹּחִי; נְתָנַנִי ה’, בִּידֵי לֹא-אוּכַל קוּם.  {ס}  | **14** The yoke of my transgressions is impressed by His hand; they are knit together, they are come up upon my neck; He hath made my strength to fail; the Lord hath delivered me into their hands, against whom I am not able to stand. **{S}**  |
| **טו**  סִלָּה כָל-אַבִּירַי אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי, קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר בַּחוּרָי; גַּת דָּרַךְ אֲדֹנָי, לִבְתוּלַת בַּת-יְהוּדָה.  {ס}  | **15** The Lord hath set at nought all my mighty men in the midst of me; He hath called a solemn assembly against me to crush my young men; the Lord hath trodden as in a winepress the virgin the daughter of Judah.' **{S}**  |
| **טז**  עַל-אֵלֶּה אֲנִי בוֹכִיָּה, עֵינִי עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם--**כִּי-רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם**, מֵשִׁיב נַפְשִׁי; הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים, כִּי גָבַר אוֹיֵב.  {ס}  | **16** 'For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water; because the comforter is far from me, even he that should refresh my soul; my children are desolate, because the enemy hath prevailed.' **{S}**  |
| **יז**  פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ, **אֵין מְנַחֵם לָהּ**--צִוָּה ה’ לְיַעֲקֹב, סְבִיבָיו צָרָיו; הָיְתָה יְרוּשָׁלִַם לְנִדָּה, בֵּינֵיהֶם.  {ס}  | **17** Zion spreadeth forth her hands; there is none to comfort her; the LORD hath commanded concerning Jacob, that they that are round about him should be his adversaries; Jerusalem is among them as one unclean. **{S}**  |
| **יח**  צַדִּיק הוּא ה’, כִּי פִיהוּ מָרִיתִי; שִׁמְעוּ-נָא כָל-עמים (הָעַמִּים), וּרְאוּ מַכְאֹבִי--בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי, הָלְכוּ בַשֶּׁבִי.  {ס}  | **18** 'The LORD is righteous; for I have rebelled against His word; hear, I pray you, all ye peoples, and behold my pain: my virgins and my young men are gone into captivity. **{S}**  |
| **יט**  קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה רִמּוּנִי, כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ:  כִּי-בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ, וְיָשִׁיבוּ אֶת-נַפְשָׁם.  {ס}  | **19** I called for my lovers, but they deceived me; my priests and mine elders perished in the city, while they sought them food to refresh their souls. **{S}**  |
| **כ**  רְאֵה ה’ כִּי-צַר-לִי, מֵעַי חֳמַרְמָרוּ--נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי, כִּי מָרוֹ מָרִיתִי; מִחוּץ שִׁכְּלָה-חֶרֶב, בַּבַּיִת כַּמָּוֶת.  {ס}  | **20** Behold, O LORD, for I am in distress, mine inwards burn; my heart is turned within me, for I have grievously rebelled. Abroad the sword bereaveth, at home there is the like of death. **{S}**  |
| **כא**  שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי, אֵין מְנַחֵם לִי--כָּל-אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ, כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ; הֵבֵאתָ יוֹם-קָרָאתָ, וְיִהְיוּ כָמֹנִי.  {ס}  | **21** They have heard that I sigh, there is none to comfort me; all mine enemies have heard of my trouble, and are glad, for Thou hast done it; Thou wilt bring the day that Thou hast proclaimed, and they shall be like unto me. **{S}**  |
| ***The narrator asks for Divine vengeance***  |
| **כב**  תָּבֹא כָל-רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ, כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל כָּל-פְּשָׁעָי:  כִּי-רַבּוֹת אַנְחֹתַי, וְלִבִּי דַוָּי.  {פ}  | **22** Let all their wickedness come before Thee; and do unto them, as Thou hast done unto me for all my transgressions; for my sighs are many and my heart is faint.' **{P}**  |

**A little history….**

|  |  |
| --- | --- |
| **Kings of Israel (10 tribes)***(The Northern Kingdom; Samaria)* | **Kings of Judah (2 tribes)***(The Southern Kingdom)* |
| Pekah פקח | Ahaz אחז |
| Hoshea הושע |
| ***Fall of Samaria to the Assyrians*** |
|  | Hezekiah חזקיהו |
| Manasseh מנשה |
| Amon אמון |
| Josiah יאשיהו |
| Jehoahaz יהואחז |
| Jehoiakim יהויקים |
| Jehoiachin יהויכין |
| Zedekiah צדקיהו |
| ***Fall of Jerusalem to the Babylonians (586 BCE)*** |

1. **Bava Batra 15a**

ירמיה כתב ספרו וספר מלכים וקינות

Yirmiya wrote his book, the book of Kings and Lamentations

1. **Dibrei Hayamim II 32:1-23**
2. **Melakhim II 21:10-16**
3. **Dibrei Hayamim II 34:1-33**
4. **Dibrei Hayamim II 35**

|  |  |
| --- | --- |
| **כה**  וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ, עַל-יֹאשִׁיָּהוּ, וַיֹּאמְרוּ כָל-הַשָּׁרִים וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל-יֹאשִׁיָּהוּ עַד-הַיּוֹם, וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל-יִשְׂרָאֵל; וְהִנָּם כְּתוּבִים, עַל-הַקִּינוֹת.  | **25** And Jeremiah lamented for Josiah; and all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations, unto this day; and they made them an ordinance in Israel; and, behold, they are written in the lamentations.  |

1. **Yirmiya 36:1-32**
2. **Micha 3**

|  |  |
| --- | --- |
| **ט**  שִׁמְעוּ-נָא זֹאת, רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב, וּקְצִינֵי, בֵּית יִשְׂרָאֵל--הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט, וְאֵת כָּל-הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ.  | **9** Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and rulers of the house of Israel, that abhor justice, and pervert all equity;  |
| **י**  בֹּנֶה צִיּוֹן, בְּדָמִים; וִירוּשָׁלִַם, בְּעַוְלָה.  | **10** That build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.  |
| **יא**  רָאשֶׁיהָ בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ, וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ, וּנְבִיאֶיהָ, בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ; וְעַל- ה’, יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר, הֲלוֹא ה’ בְּקִרְבֵּנוּ, לֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה.  | **11** The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money; yet will they lean upon the LORD, and say: 'Is not the LORD in the midst of us? No evil shall come upon us'?  |
| **יב**  לָכֵן, בִּגְלַלְכֶם, צִיּוֹן, שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ; וִירוּשָׁלִַם עִיִּין תִּהְיֶה, וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר.  {פ}  | **12** Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.  |

1. **Vayiqra 26**

|  |  |
| --- | --- |
| **יח**  וְאִם-עַד-אֵלֶּה--לֹא תִשְׁמְעוּ, לִי:  וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם, שֶׁבַע עַל-חַטֹּאתֵיכֶם.  | **18** And if ye will not yet for these things hearken unto Me, then I will chastise you seven times more for your sins.  |

1. **Amos 5**

|  |  |
| --- | --- |
| **א**  שִׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה--בֵּית יִשְׂרָאֵל.  | **1** Hear ye this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel:  |
| **ב**  נָפְלָה לֹא-תוֹסִיף קוּם, בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל; נִטְּשָׁה עַל-אַדְמָתָהּ, אֵין מְקִימָהּ.  | **2** The virgin of Israel is fallen, she shall no more rise; she is cast down upon her land, there is none to raise her up |

1. **Debarim 1**

|  |  |
| --- | --- |
| **יב**  אֵיכָה אֶשָּׂא, לְבַדִּי, טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם, וְרִיבְכֶם.  | **12** How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?  |

1. **Yeshaya 1**

|  |  |
| --- | --- |
| **כא**  אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה, קִרְיָה נֶאֱמָנָה; מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט, צֶדֶק יָלִין בָּהּ--וְעַתָּה מְרַצְּחִים.  | **21** How is the faithful city become a harlot! She that was full of justice, righteousness lodged in her, but now murderers.  |

1. **Midrash Eikha**

שלשה נתנבאו בלשון איכה: משה ישעיה וירמיה. אמר רבי לוי: משל למטרונה שהיו לה שלשה שושבינין. אחד ראה אותה בשלותה, ואחד ראה אותה בפחזותה, ואחד ראה אותה בניוולה. כך – משה ראה את ישראל בכבודם ושלותם ואמר "איכה אשא לבדי טרחכם", ישעיה ראה אותם בפחזותם ואמר "איכה היתה לזונה", ירמיה ראה אותם בניוולם ואמר "איכה ישבה."

Three prophesized with the word “Eikha” – Moshe, Yeshaya and Yirmiya. Rabi Levi said: This can be compared to a matron who had three attendants. One saw her during her tranquility; one saw her in disarray; and one saw her in disgrace. So, too – Moshe saw the Jewish people in their honor and tranquility and said, “How can I myself bear your burden;” Yeshaya saw them in their disarray and said, “How has she become a harlot;” Yirmiya saw them in their disgrace and said “How does she sit.”

1. **Vayiqra 13**

|  |  |
| --- | --- |
| **מו**  כָּל-יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ, יִטְמָא--טָמֵא הוּא:  בָּדָד יֵשֵׁב, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ.  {ס}  | **46** All the days wherein the plague is in him he shall be unclean; he is unclean; he shall dwell alone; without the camp shall his dwelling be. |

1. **Yeshaya 54**

|  |  |
| --- | --- |
| **ד**  אַל-תִּירְאִי כִּי-לֹא תֵבוֹשִׁי, וְאַל-תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי:  כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי, וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד.  | **4** Fear not, for thou shalt not be ashamed. Neither be thou confounded, for thou shalt not be put to shame; for thou shalt forget the shame of thy youth, and the reproach of thy widowhood shalt thou remember no more.  |

1. **Tehillim 69**

|  |  |
| --- | --- |
| **כא**  חֶרְפָּה, שָׁבְרָה לִבִּי--    וָאָנוּשָׁה:וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן;    וְלַמְנַחֲמִים, וְלֹא מָצָאתִי.  | **21** Reproach hath broken my heart; and I am sore sick; **{N}**and I looked for some to show compassion, but there was none; and for comforters, but I found none. |

1. **Debarim 28**

|  |  |
| --- | --- |
| **מח**  וְעָבַדְתָּ אֶת-אֹיְבֶיךָ, אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ י ה’ בָּךְ, בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם, וּבְחֹסֶר כֹּל; וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל, עַל-צַוָּארֶךָ, עַד הִשְׁמִידוֹ, אֹתָךְ.  | **48** therefore shalt thou serve thine enemy whom the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.  |

1. **Debarim 28**

|  |  |
| --- | --- |
| **סה**  וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ, וְלֹא-יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף-רַגְלֶךָ; וְנָתַן י ה’ לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז, וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ.  | **65** And among these nations shalt thou have no repose, and there shall be no rest for the sole of thy foot; but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and languishing of soul.  |

1. **Beresihit 8**

|  |  |
| --- | --- |
| **ט**  וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף-רַגְלָהּ, וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה--כִּי-מַיִם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ, וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה.  | **9** But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him to the ark, for the waters were on the face of the whole earth; and he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark.  |

1. **Vayiqra 26**

|  |  |
| --- | --- |
| **כב**  וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם, וְהִכְרִיתָה אֶת-בְּהֶמְתְּכֶם, וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם; וְנָשַׁמּוּ, דַּרְכֵיכֶם.  | **22** And I will send the beast of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate.  |

1. **Yoel 1**

|  |  |
| --- | --- |
| **יג**  חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים, הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ--בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים, מְשָׁרְתֵי אֱ-לֹהָי:  כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱ-לֹהֵיכֶם, מִנְחָה וָנָסֶךְ.  | **13** Gird yourselves, and lament, ye priests, wail, ye ministers of the altar; come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God; for the meal-offering and the drink-offering is withholden from the house of your God.  |

1. **Debarim 28**

|  |  |
| --- | --- |
| **מד**  הוּא יַלְוְךָ, וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ; הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ, וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב.  | **44** He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him; he shall be the head, and thou shalt be the tail.  |

1. **Debarim 28**

|  |  |
| --- | --- |
| **מא**  בָּנִים וּבָנוֹת, תּוֹלִיד; וְלֹא-יִהְיוּ לָךְ, כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי.  | **41** Thou shalt beget sons and daughters, but they shall not be thine; for they shall go into captivity.  |

1. **Melakhim II 24**

|  |  |
| --- | --- |
| **יד**  וְהִגְלָה אֶת-כָּל-יְרוּשָׁלִַם וְאֶת-כָּל-הַשָּׂרִים וְאֵת כָּל-גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, עשרה (עֲשֶׂרֶת) אֲלָפִים גּוֹלֶה, וְכָל-הֶחָרָשׁ, וְהַמַּסְגֵּר:  לֹא נִשְׁאַר, זוּלַת דַּלַּת עַם-הָאָרֶץ.  | **14** And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land.  |

1. **Melakhim II 25**

|  |  |
| --- | --- |
| **יח**  וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, אֶת-שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ, וְאֶת-צְפַנְיָהוּ, כֹּהֵן מִשְׁנֶה; וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת, שֹׁמְרֵי הַסַּף.  | **18** And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door;  |
| **יט**  וּמִן-הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר-הוּא פָקִיד עַל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר, וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא, הַמַּצְבִּא אֶת-עַם הָאָרֶץ; וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ, הַנִּמְצְאִים בָּעִיר.  | **19** and out of the city he took an officer that was set over the men of war; and five men of them that saw the king's face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the city.  |
| **כ**  וַיִּקַּח אֹתָם, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים; וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רִבְלָתָה.  | **20** And Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.  |
| **כא**  וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה, בְּאֶרֶץ חֲמָת; וַיִּגֶל יְהוּדָה, מֵעַל אַדְמָתוֹ.  | **21** And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.  |

1. **Melakhim II 25**

|  |  |
| --- | --- |
| **ד**  וַתִּבָּקַע הָעִיר, וְכָל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַלַּיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל-גַּן הַמֶּלֶךְ, וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר, סָבִיב; וַיֵּלֶךְ, דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה.  | **4** Then a breach was made in the city, and all the men of war [fled] by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden--now the Chaldeans were against the city round about--and the king went by the way of the Arabah.  |
| **ה**  וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ, וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ; וְכָל-חֵילוֹ--נָפֹצוּ, מֵעָלָיו.  | **5** But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.  |
| **ו**  וַיִּתְפְּשׂוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רִבְלָתָה; וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ, מִשְׁפָּט.  | **6** Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.  |
| **ז**  וְאֶת-בְּנֵי, צִדְקִיָּהוּ, שָׁחֲטוּ, לְעֵינָיו; וְאֶת-עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ, עִוֵּר, וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם, וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל.  {ס}  | **7** And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon. **{S}**  |

1. **Vayiqra 20**

|  |  |
| --- | --- |
| **יז**  וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִקַּח אֶת-אֲחֹתוֹ בַּת-אָבִיו אוֹ בַת-אִמּוֹ וְרָאָה אֶת-עֶרְוָתָהּ וְהִיא-תִרְאֶה אֶת-עֶרְוָתוֹ, חֶסֶד הוּא--וְנִכְרְתוּ, לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם; עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה, עֲו‍ֹנוֹ יִשָּׂא.  | **17** And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness: it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity. |

1. **Yirmiya 18**

|  |  |
| --- | --- |
| **טז**  לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה, שרוקת (שְׁרִיקֹת) עוֹלָם; כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ, יִשֹּׁם וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ.  | **16** To make their land an astonishment, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and shake his head.  |

1. **Yekhezqel 36**

|  |  |
| --- | --- |
| **יז**  בֶּן-אָדָם, בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל-אַדְמָתָם, וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ, בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם:  כְּטֻמְאַת, הַנִּדָּה, הָיְתָה דַרְכָּם, לְפָנָי.  | **17** 'Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their way and by their doings; their way before Me was as the uncleanness of a woman in her impurity.  |

1. **Yekhezqel 16**

|  |  |
| --- | --- |
| **לז**  לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת-כָּל-מְאַהֲבַיִךְ, אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אָהַבְתְּ, עַל כָּל-אֲשֶׁר שָׂנֵאת; וְקִבַּצְתִּי אֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב, וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם, וְרָאוּ, אֶת-כָּל-עֶרְוָתֵךְ.  | **37** therefore behold, I will gather all thy lovers, unto whom thou hast been pleasant, and all them that thou hast loved, with all them that thou hast hated; I will even gather them against thee from every side, and will uncover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.  |

1. **Yekhezqel 24**

|  |  |
| --- | --- |
| **כא**  אֱמֹר לְבֵית יִשְׂרָאֵל, כֹּה-אָמַר ה' אלוקים, הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת-מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם, מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשְׁכֶם; וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם, בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ.  | **21** Speak unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will profane My sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes, and the longing of your soul; and your sons and your daughters whom ye have left behind shall fall by the sword. |

1. **Tehillim 19**

|  |  |
| --- | --- |
| **יא**  הַנֶּחֱמָדִים--מִזָּהָב, וּמִפַּז רָב;    וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ, וְנֹפֶת צוּפִים.  | **11** More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold; sweeter also than honey and the honeycomb. |

1. **Debarim 23**

|  |  |
| --- | --- |
| **ד**  לֹא-יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי, בִּקְהַל ה':  גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי, לֹא-יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל י ה' עַד-עוֹלָם.  | **4** An Ammonite or a Moabite shall not enter into the assembly of the LORD; even to the tenth generation shall none of them enter into the assembly of the LORD for ever;  |

1. **Yeshaya 64**

|  |  |
| --- | --- |
| **י**  בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ, אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ--הָיָה, לִשְׂרֵפַת אֵשׁ; וְכָל-מַחֲמַדֵּינוּ, הָיָה לְחָרְבָּה.  | **10** Our holy and our beautiful house, where our fathers praised Thee, is burned with fire; and all our pleasant things are laid waste.  |

1. **Minha for Tisha Be’ab**

נַחֵם ה' אֱ-להֵינוּ אֶת אֲבֵלֵי צִיּון וְאֵת אֲבֵלֵי יְרוּשָׁלַיִם וְאֶת הָעִיר הָאֲבֵלָה וְהַחֲרֵבָה וְהַבְּזוּיָה וְהַשּׁומֵמָה. הָאֲבֵלָה מִבְּלִי בָנֶיהָ וְהַחֲרֵבָה מִמְּעונותֶיהָ. וְהַבְּזוּיָה מִכְּבודָהּ. וְהַשּׁומֵמָה מֵאֵין יושֵׁב. וְהִיא יושֶׁבֶת וְראשָׁהּ חָפוּי כְּאִשָּׁה עֲקָרָה שֶׁלּא יָלָדָה. וַיְבַלְּעוּהָ לִגְיונות. וַיִּירָשׁוּהָ עובְדֵי פְסִילִים. וַיָּטִילוּ אֶת עַמְּךָ יִשרָאֵל לֶחָרֶב. וַיַּהַרְגוּ בְּזָדון חֲסִידֵי עֶלְיון. עַל כֵּן צִיּון בְּמַר תִּבְכֶּה. וִירוּשָׁלַיִם תִּתֵּן קולָהּ. לִבִּי לִבִּי עַל חַלְלֵיהֶם. מֵעַי מֵעַי עַל חַלְלֵיהֶם. כִּי אַתָּה ה' בָּאֵשׁ הִצַּתָּהּ. וּבָאֵשׁ אַתָּה עָתִיד לִבְנותָהּ. כָּאָמוּר וַאֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נְאֻם ה' חומַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוד אֶהְיֶה בְּתוכָהּ: בָּרוּךְ אַתָּה ה' מְנַחֵם צִיּון וּבונֵה יְרוּשָׁלָיִם

O Hashem, our G-d, console the mourners of Zion and the mourners of Jerusalem and the city that is mournful, ruined, scorned and desolate; mournful without her children, ruined without her abodes, scorned without her glory, and desolate without inhabitant. She sits with covered head like a barren woman who never gave birth. Legions have devoured her, and idolaters have conquered her; they have cast Your people Israel to the sword and wantonly murdered the devout servants of the Supreme One. Therefore, Zion weeps bitterly and Jerusalem raises her voice. My heart, my heart – (aches) for their slain! My innards, my innards --- (ache) for their slain! For You Hashem, with fire You consumed her and with fire You will rebuild her, as it is said: “I will be for her, the words of Hashem, a wall of fire around and I will be glorious in her midst (Zech. 2:9).” Blessed are You, Hashem, who consoles Zion and rebuilds Jerusalem.

1. **Vayiqra 26**

|  |  |
| --- | --- |
| **לא**  וְנָתַתִּי אֶת-עָרֵיכֶם חָרְבָּה, וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת-מִקְדְּשֵׁיכֶם; וְלֹא אָרִיחַ, בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם.  | **31** And I will make your cities a waste, and will bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.  |
| **לב**  וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי, אֶת-הָאָרֶץ; וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם, הַיֹּשְׁבִים בָּהּ.  | **32** And I will bring the land into desolation; and your enemies that dwell therein shall be astonished at it.  |

1. **Debarim 32**

|  |  |
| --- | --- |
| **ד**  הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ,  {ס}  כִּי כָל-דְּרָכָיו מִשְׁפָּט:  {ר}  אֵ-ל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל,  {ס}  צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא.  {ר}  | **4** The Rock, His work is perfect; for all His ways are justice; a God of faithfulness and without iniquity, just and right is He.  |

1. **Debarim 32**

|  |  |
| --- | --- |
| **כה**  מִחוּץ, תְּשַׁכֶּל-חֶרֶב, וּמֵחֲדָרִים, אֵימָה; גַּם-בָּחוּר,  {ר}  גַּם-בְּתוּלָה--יוֹנֵק, עִם-אִישׁ שֵׂיבָה.  {ס}  | **25** Without shall the sword bereave, and in the chambers terror; slaying both young man and virgin, the suckling with the man of gray hairs |

1. **Tehillim 79**

|  |  |
| --- | --- |
| **א**  מִזְמוֹר, לְאָסָף: אֱ-לֹהִים, בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ--    טִמְּאוּ, אֶת הֵיכַל קָדְשֶׁךָ; שָׂמוּ אֶת-יְרוּשָׁלִַם    לְעִיִּים.  | **1** A Psalm of Asaph. **{N}**O God, the heathen are come into Thine inheritance; they have defiled Thy holy temple; **{N}**they have made Jerusalem into heaps. |
| **ב**  נָתְנוּ, אֶת-נִבְלַת עֲבָדֶיךָ- מַאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמָיִם; בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ,    לְחַיְתוֹ-אָרֶץ.  | **2** They have given the dead bodies of Thy servants to be food unto the fowls of the heaven, **{N}**the flesh of Thy saints unto the beasts of the earth. |
| **ג**  שָׁפְכוּ דָמָם, כַּמַּיִם--סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִָם;    וְאֵין קוֹבֵר.  | **3** They have shed their blood like water round about Jerusalem, with none to bury them. |
| **ד**  הָיִינוּ חֶרְפָּה, לִשְׁכֵנֵינוּ; לַעַג וָקֶלֶס, לִסְבִיבוֹתֵינוּ.  | **4** We are become a taunt to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us. |
| **ה**  עַד-מָה ה', תֶּאֱנַף לָנֶצַח; תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ, קִנְאָתֶךָ.  | **5** How long, O LORD, wilt Thou be angry for ever? How long will Thy jealousy burn like fire? |
| **ו**  שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ--    אֶל הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא-יְדָעוּךָ:וְעַל מַמְלָכוֹת--    אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ, לֹא קָרָאוּ.  | **6** Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, **{N}**and upon the kingdoms that call not upon Thy name. |
| **ז**  כִּי, אָכַל אֶת-יַעֲקֹב;    וְאֶת-נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ.  | **7** For they have devoured Jacob, and laid waste his habitation. |
| **ח**  אַל-תִּזְכָּר-לָנוּ,    עֲו‍ֹנֹת רִאשֹׁנִים:מַהֵר, יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ--    כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד.  | **8** Remember not against us the iniquities of our forefathers; **{N}**let Thy compassions speedily come to meet us; for we are brought very low. |
| **ט**  עָזְרֵנוּ, אֱ-לֹהֵי יִשְׁעֵנוּ--    עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שְׁמֶךָ; וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ,    לְמַעַן שְׁמֶךָ.  | **9** Help us, O God of our salvation, for the sake of the glory of Thy name; **{N}**and deliver us, and forgive our sins, for Thy name's sake. |
| **י**  לָמָּה, יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם--    אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם: יִוָּדַע בַּגֹּיִים לְעֵינֵינוּ;    נִקְמַת, דַּם-עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ.  | **10** Wherefore should the nations say: 'Where is their God?' **{N}**Let the avenging of Thy servants' blood that is shed be made known among the nations in our sight. |
| **יא**  תָּבוֹא לְפָנֶיךָ, אֶנְקַת אָסִיר:    כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ--הוֹתֵר, בְּנֵי תְמוּתָה.  | **11** Let the groaning of the prisoner come before Thee; according to the greatness of Thy power set free those that are appointed to death; |
| **יב**  וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם,    אֶל-חֵיקָם; חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ    ה'.  | **12** And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, **{N}**wherewith they have reproached Thee, O Lord. |
| **יג**  וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ, וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ--    נוֹדֶה לְּךָ, לְעוֹלָם:לְדוֹר וָדֹר--    נְסַפֵּר, תְּהִלָּתֶךָ.  | **13** So we that are Thy people and the flock of Thy pasture will give Thee thanks for ever; **{N}**we will tell of Thy praise to all generations. **{P}** |

1. ***Silent Eyes – Paul Simon (1975)***

****